

外国文学名著少年读本

死魂灵



WAIGUO WENXUE MINGZHU SHAONIAN DUBEN

原著 [俄国] 果戈理



• 安徽少年儿童出版社 •



死 魂 灵

原著 [俄国] 果戈理

改写 朱杏芳

【故事简介】

本书的主人公乞乞科夫是一位极端利己主义者，他不甘于小人物的身份和普通的生活，竭力向上层社会靠拢，梦想过上豪华的日子，为此他用尽各种手段。最后利用法律的漏洞做起死农奴的空买空卖交易来了。本书就是围绕乞乞科夫空买空卖死农奴的故事展开的。作者描写了乞乞科夫和性格各异的五个地主交易的过程，小说充满幽默讽刺，读来令人忍俊不禁。

安徽少年儿童出版社

(皖)新登字 06 号

图书在版编目 (C I P) 数据

外国文学名著少年读本. 第 2 辑 / 唐建清主编. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2000. 8

ISBN 7-5397-1736-X

I. 外... II. 唐... III. 小说-世界-少年读物
IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 38460 号

选题策划: 刘建伟 薛贤荣

主 编: 唐建清

朱智润 刘永寿

责任编辑: 张 峻

张 峻

装帧设计: 欧阳春

插 图: 陈 林

安徽少年儿童出版社出版

(合肥市跃进路 1 号)

新华书店经销 安徽新华印刷厂印刷

开本: 787 × 1092 1/32 印张: 4.25 字数: 6 万

2000 年 9 月第 1 版 2000 年 9 月第 1 次印刷

定价: 6.00 元

主编寄语

在当前我国中小学实行“减负”、推进素质教育的大趋势下，及时为广大少年儿童提供一套健康有益、生动有趣的外国文学名著的故事读本，十分必要。在国外，将大部头的文学名著改写为简易读物，早已成为一项具有良好社会效益的出版事业。就我国目前少年儿童的阅读状况来看，可供他们阅读的外国文学读物较少。他们不再满足低幼的童话、寓言、插图本名著或探险科幻故事，而外国文学名著的全译本又显得篇幅过大，难于阅读或理解不了。因此，篇幅及难易程度适中的改写本就可以填补这个空白。改写本尽管不能代替原著本身，但可以让小读者读到非常精彩或非常有意义的故事，这就可以大大增加他们阅读文学名著的兴趣。这对拓展他们对生活的认识，丰富他们的知识结构，培养他们良好的情趣及艺术感悟，提高他们的文学修养和审美趣味都是很有帮助的。

目前国内外国文学名著的改写本或简本也有几种，但选目不广或零乱，且多偏重于儿童文学类，不能涵盖外国文学中更丰富更优秀的部分。我

们选编的这套“外国文学名著少年读本”，依据思想性与可读性结合的原则，尽可能广泛地把外国文学中最优秀的作品改写介绍给我国少年儿童。这套丛书不仅让小读者能读到一个个优美的故事，而且通过“导读”，能对外国文学在不同时代的发展有所了解，对某个作家某部作品的文学成就及文学地位有所了解。

改写既不是单纯的压缩，更不是随意发挥。考虑到少年儿童的阅读特点，我们理解和要求的改写主要是将原著故事化和浅显化。我们的改写本既忠实于原著，在有限的篇幅内保持原著的精华与神韵，又力求故事生动、语言活泼，并在尊重原著的同时有所取舍，适当适度地回避一些“少儿不宜”的描写和文字。

希望这套丛书能成为通向经典名著的一道台阶。愿小读者们像快乐的小蜜蜂，在外国文学绚丽多姿、色彩斑斓的百花园中翩跹起舞，采撷艺术的精华，酿造生活的甜蜜。

唐建清

2000.6.18



主要人物介绍

乞乞科夫

本书的主人公。一个不甘于平庸的平庸人，为了目的不择手段，处事圆滑，投机取巧。外表彬彬有礼，温和愉快，而且勤俭克己。实际是一个极端的利己主义者。

玛尼洛夫

书中简称玛尼。此人貌似文明高雅，实则庸俗不堪，愚蠢透顶。他精神空虚，爱好空想，对待任何事情都毫无主见。他深深地被乞乞科夫的“优良品格”吸引。令人啼笑皆非。

诺兹德廖夫

书中简称诺兹。一个精力充沛，谎话连篇的贵族无赖。酗酒，好赌，爱闹事，俗称“惹祸精”。他声色犬马、吃喝玩乐、为非作歹一应俱全。

主要人物介绍



索巴凯维奇

书中简称索巴。此人精明能干，头脑清醒，城府极深，喜怒哀乐从不轻易显露。他外表像熊，给人一种可怕的威胁力量。待人接物自私刻薄，连乞丐科夫都从他那儿占不到半点便宜。

柯罗鲍奇卡

一个死板愚蠢，吝啬贪婪的女地主。她生活的中心就是经营田产家务和毫无目的地积储钱财。她几乎与世隔绝，所以她思想麻木，狭隘、多疑更是发展到了极点。

普留希金

一个猥琐、贪得无厌，吝啬到近于病态的守财奴和吸血鬼。人性的毁灭在他身上达到了极点。



导读

果戈理是19世纪上半叶俄国文学的重要作家。他自小接触古代传说、民间故事，萌发了对文学的兴趣。中学毕业后即去彼得堡谋生，起初当小公务员，体验到生活的艰难和下层人民的贫困。30年代开始步入文坛，主要描写俄国空虚无聊的旧式地主和穷困潦倒备受欺凌的城市小公务员的生活面貌。1836年创作喜剧《钦差大臣》，描写一个招摇撞骗的花花公子，并对官场的黑暗和腐败进行了辛辣的讽刺。

早在“五四”初期，果戈理已被介绍到中国，最先介绍的便是鲁迅。鲁迅先生十分喜爱果戈理的创作，去世前坚持译完了《死魂灵》。鲁迅自己的创作也受到果戈理的影响。鲁迅的第一篇白话小说《狂人日记》与果戈理的小说同名，明显有着对果戈理的借鉴。此外，鲁迅的《孔乙己》、《药》等写小人物的作品也与果戈理的《外套》一样，表现出“含泪的笑”的风格。

《死魂灵》(1842)是果戈理的惟一的长篇小说。小说写了一个买卖“死魂灵”的离奇故事。当时的俄国仍实行农奴制度，广大没有土地的农民沦为奴隶，失去人身自由，是地主的私有财产。“魂

灵”在俄语中可以指农奴，“死魂灵”是指已经死去，但尚未从户口上注销的农奴。虽然是死农奴，但法律上仍然承认是活人。俄国每隔十年清理一次户口，而在十年之内，户口上的农奴，无论死、活都得交税，这对农奴主来说是一笔负担，尤其是已死的农奴。乞乞科夫正是利用户籍制度和法律的漏洞，挖空思想出了这么个鬼点子，廉价收购死去的农奴，然后作为财产去抵押以骗取贷款。作者通过这个匪夷所思的故事，反映了俄国农奴制度的腐朽，抨击了乞乞科夫之流惟利是图、投机钻营的丑恶勾当。

小说的一个突出成就是作者以买卖死魂灵为线索，刻画了一系列个性鲜明的地主形象。如外表文雅、内心空虚的玛尼洛夫，孤陋寡闻、谨小慎微的科罗鲍奇卡，夸夸其谈、粗鲁无礼的诺兹德廖夫，尖酸刻薄、精明贪婪的索巴凯维奇，聚敛财富而又极度吝啬的普留希金。果戈理对作为俄国社会“主人”的地主阶级作了整体的塑像，用鲁迅先生的话来说，“用平常事，平常话，深刻地显示出当时地主的无聊生活”。

目 录

1. 初现身手	1
2. 知心朋友	8
3. 祸福良友	20
4. 意外失手	31
5. 棋逢对手	49
6. 巨大收获	66
7. 春风得意	78
8. 舞宫遇险	89
9. 石击浪起	101
10. 山雨欲来	109
11. 庐山面目	117





1. 初现身手

在省城N市一家普通旅店的院子里，哗啦啦驶进一辆相当讲究的四轮轻便马车。一般说来，乘坐这种车的主人大多是那些被称为中等绅士的光棍汉。旅店对面的小饭店门口站着两个乡下人正无聊地猜测这辆车能走多远。

马车一驶进院子，便有一个动作敏捷的伙计领着绅士上了楼，带他去看上帝赐与他的客房。这是一间只需花两个卢布就可住上一昼夜的普通客房，蟑螂像黑萝卜干似的爬满室内各个角落。旅店的外观和内部倒也般配：一座长长的两层楼房，一层裸露着灰色墙砖，二层涂着经久不变的黄漆。楼下有一排店铺，其中拐角处的窗口里坐着一个卖香茶的男人。他的脸如果不仔细看，会误认为是一把俄式红铜茶壶呢。

新来的绅士带着两个仆人。一个是男仆彼得，这会儿他正在门厅里支自己睡的一张三条腿的小窄床，床上煎饼一样的垫子是他从店老板处讨来的。又暗又脏的门厅里弥漫着彼得身上所特有的





死魂灵

外国文学名著少年读本

WORLD FAMOUS LITERATURE JUVENILE READING

气味。另一个是马车夫谢里方，他刚和彼得一起将主人的行李搬进屋子，这时去马厩照料马匹去了。

新来的绅士现在已经坐在油渍麻花的大厅里准备用餐了。他脱下帽子，解下带彩虹图案的围巾。这种围巾通常是温柔体贴的妻子织给丈夫的，至于使用这种围巾的光棍汉，作者就不敢断定是谁织给他的啦。

当侍者将热菜和凉菜摆上桌子以后，绅士就拉着他闲聊起来，旅店是谁开的啦？现在的老板是什么人？生意好不好？当然，除了这些废话以外，他还严肃认真地询问了省城的省长、民政厅长、检察长等显要人物的情况；接着，他又更准确细致地询问了本地大地主拥有农奴的多少，住处离省城有多远，性格如何；最后他关切而认真地询问了本省范围内流行致命传染病的情况。这些他都要求回答准确，看来他并非出于一般的好奇心。这位绅士的举止还流露出一种庄重威严的气派，就连擤鼻涕也比别人响亮，像吹喇叭似的，令侍者肃然起敬。用完餐后他让侍者搀扶着回房休息了两个小时。醒后根据侍者的请求，把自己的姓名和官职写在一张纸片上，以便呈报警察当局：“六品文官巴维尔·伊凡诺维奇·乞乞科夫”。





接着他出门观看市容去了。

米黄色油漆的砖房和灰色油漆的木房都带有阁楼，沿路走下去他发现城里的马路铺得不太像样。然后他转到了市立公园，公园里仅有几株细细的小树，长得还不及芦苇高，但报纸上却是这样写的：“承蒙市政长官关怀，我市新辟公园绿树成荫，炎夏酷暑，可为市民提供乘凉消夏之所在。广大市民满怀感激之情，泪如泉涌，对市长大人深表谢忱，万般情状，感人至深。”

绅士回旅店之前，向岗警详细打听了去各长官衙门和省长官邸最近的路，又顺手揭下一张海报。一到旅店他就凑近蜡烛，微眯右眼，认真地读起来。他不放过任何一个角落，最后又翻到背面，始终没发现什么稀奇的东西。于是他揉揉眼睛，很珍惜地把海报卷起来，放进他最漂亮的行李——一只精致雕花的红木匣子里去了。他有一个习惯，不论捡到什么东西，都要放进这只木匣子珍藏起来。

第二天，这位绅士把全部时间都花在拜客上。他首先拜会了省长。省长脖子上挂着圣安娜勋章，据说省长大人很快要荣获星形勋章了。不过，省长显得很慈祥，空闲的时候还会亲自绣花呢。

接着，他拜会了检察长、民政厅长、警察局





死魂灵

外国文学名著少年读本

长……连卫生监督那里他也登门表示了敬意。此后，他还久久地坐在马车里，苦思冥想有没有漏掉的。然而他一个也想不出来了。在省长面前他含蓄地说，进入贵省如同进入天堂，政通人和，道路平坦光滑得像铺了天鹅绒一样；在和副省长、民政厅长交谈的时候，居然两次将他们误称为“大人”，尽管他们离这个称谓还相差一个级别，但他们对这个错误的称谓却非常满意。见到警察局长就夸奖岗警……所有的话他都说得十分得体，仿佛无意中顺便提起，决无阿谀奉承之嫌。结果，省长当即邀请他参加当晚的家庭晚会。其余的官员有人邀请他共进午餐，有人请他一同玩纸牌，有人请他喝下午茶。

但是，他却很少谈自己，最多笼统地说上几句，显得非常谦虚。比如说自己像条毛毛虫无足轻重啦；又说他这一生历经坎坷，屡遭挫折，为了捍卫真理树敌颇多啦。总之，对他的来历，所能了解的就这么多。

为了出席晚会，乞乞科夫花了两个小时来打扮自己。当他出现在省长家金碧辉煌的大厅的时候，省长立即将他介绍给夫人。大厅里要跳舞的人一对对架起胳膊排列成行，将其余人挤到墙根。于是乞乞科夫倒背着双手，认真仔细地观察大厅里



的达官贵人。

除了花枝招展的女人外，他很快将这里的男人分为两类：一类人精瘦，喜欢纠缠女人。他们修饰得漂亮雅致，动作轻佻地接近女人们坐着，说着地道的法语，妙语连珠地逗女士们发笑；另一类是胖子，或者说像乞乞科夫一样不胖也不瘦，这类人时刻注意牌桌是否铺好。他们的头发剪得很短，梳得很亮，越发显得脸庞滚圆而盛气凌人，这就是省城值得尊敬的头面人物。

乞乞科夫认为瘦子都是跑腿的，并且游手好闲，不会操持家业，三年内兴许连农奴都会全部抵押到当铺去；胖子大都是发号施令的，他们日子过得悠闲自在。因为他们懂得经营，有足够的权力损公肥私。因此乞乞科夫最终加入了胖子的行列，遇到的几乎全是熟悉面孔：检察长左眼老是眨个不停，似乎总想拉住谁说悄悄话，不过他其实不苟言笑；邮政局长是个满腹哲理的人；民政厅长一副深明事理的样子。他还结识了两位地主：一个是和蔼可亲的玛尼，一个是看上去笨头笨脑的索巴。后者一见面就踩住他的脚，说了句：“请原谅。”

紧接着乞乞科夫被邀请参加了牌局。邮政局长每出一张牌都要嚷嚷。如果是王后，就恨恨地叫道：“去你的吧，神甫的老婆子！”如果是大王，就





死魂灵

说：“滚，乡巴佬！”而民政厅长则不时地要揪掉大王的胡子。乞乞科夫从来都是彬彬有礼地说“您阁下出牌。”“我荣幸地压住了您的两点。”诸如此类的话。

当然，最吸引乞乞科夫注意力的是上面提到的两位地主：玛尼和索巴。首先他虚心地向邮政局长请教了这两个地主各有多少农奴；不久，他成功地迷住了这两位地主。玛尼一对像糖一样发腻的眼睛笑成一条缝，他久久地握住乞乞科夫的手不放，要求他光临自己的庄园。索巴也发出了邀请，只是说得较为简短：“请您到我家来。”

次日，乞乞科夫应邀去警察局长家吃午饭打牌，认识了地主诺兹。这是一个三十岁左右的活泼能干的小伙子，刚说了三四句话，他便同乞乞科夫称兄道弟起来。诺兹对警察局长也亲切地称呼“你”，而不是“您”。但是一旦下了大的赌注，他们便会认真仔细地观察看诺兹打出的每一张牌。

傍晚，乞乞科夫应邀去了民政厅长家；后来又去了副省长家；与检察长共进午餐；市长又请他吃茶点。总之，他一分钟也闲不住。无论和他谈什么话题，他都头头是道：你谈养马场，他也谈；你谈良种狗，他就对狗发表一通很有价值的看法；谈论打台球，他打台球从没输过；谈论高尚的品德，他





马上滔滔不绝，还眼含热泪。他声音不高不低，恰到好处；语气老成持重，决非卖弄。所有的官员都对他表示满意，说他忠诚可靠、精明能干、学识渊博、值得尊敬。

直到后来，这位客人做了一件稀奇古怪的事，几乎使全城人坠入迷雾中，人们才停止了对他的颂扬。至于什么怪事，读者朋友不久就会知道的。

